

BBC NEWS ONLINE Medical notesに見る 医学英語の活用例 (2)

澤 浦 博

F

Female circumcision 女児割礼

Female circumcision is mainly carried out in western and southern Asia, the Middle East and large areas of Africa. 女児割礼は主に西および南アジア、中東、ならびにアフリカの広い地域で行われている。

female circumcision, or mutilation of the genitals 女児割礼すなわち性器の切除

the negative effects of female circumcision 女児割礼の弊害

Female Orgasmic Disorder オルガスム障害

Women who suffer from Female Orgasmic Disorder (FOD) are unable to achieve orgasm despite being sufficiently aroused to have sex. オルガスム障害の女性は、十分に性衝動に駆られても、オルガスムを得られない。

FOD is a problem only if it has a negative effect on the satisfaction of a woman or her partner. オルガスム障害は女性あるいはその相手の満足感に悪影響がある場合にのみ問題となる。

Female Sexual Arousal Disorder 女性の性的興奮障害

The female equivalent of impotence is known as Female Sexual Arousal Disorder (FSAD). 女性版インポテンスは、性的興奮障害として知られている。

FSAD can result from an underlying medical condition, such as high blood pressure or diabetes. FSADは例えば、高血圧や糖尿病といった潜在的な病状に起因する可能性がある。

However, FSAD is usually linked to psychological causes. しかし、FSADは通常、心理的原因と結び付いている。

FSAD patients 女性の性的興奮障害患者

Fertility treatment 不妊治療

Fertility treatment increases the chance of multiple births. 不妊治療は多胎出産の可能性を増す。

The most common fertility treatment is drugs which produce extra eggs. 最も一般的な不妊治療は、余分に排卵させる薬剤の使用である。

unwanted side effects of fertility treatment 不妊治療の不要な副作用

Fever 発熱、熱病、熱

Fever has been defined as a body temperature elevated to at least 1F above the 'normal' of 98.6F (37.0C). 発熱とは、華氏98.6度(摂氏37.0度)という「標準」を少なくとも華氏で1度以上上昇した体温であると定義されてきた。

In most cases a fever is the body's reaction to an acute viral or bacterial infection. 大抵の場合、発熱は急性のウイルス感染あるいは細菌感染に対する体の反応である。

Why are babies prone to fevers? 乳児が発熱しやすいのは何故か。

Occasionally, a child with a fever will have a seizure. 時折、発熱した子供は発作を起こすことがある。

fever symptoms 発熱の症状

infant and childhood fevers 幼児期および小児期の発熱

the height of the fever 熱の高さ

Fibromyalgia 線維筋痛

Fibromyalgia is a condition which causes widespread pain and severe fatigue. 線維筋痛は広範囲に及ぶ痛みとひどい疲労を引き起こす病気である。

Although other conditions, such as chronic fatigue syndrome, can lead to similar symptoms, fibromyalgia is defined as widespread pain for at least three months which is experienced in at least 11 specified points around the body. 例えば、慢性疲労症候群のような他の病気が同様の症状に至る可能性があるけれども、線維筋痛は、少なくとも3ヵ月間、少なくとも体の特定の11箇所で感じられる広範囲の疼痛であると定義される。

the actual cause of fibromyalgia 線維筋痛の実際の原因

The Fibromyalgia Association 線維筋痛協会

Flu 流感、インフルエンザ

The worst flu pandemic this century was the Spanish flu pandemic of 1918 which killed an estimated 40 million people - more than World War One. 今世紀、最悪のインフルエンザの流行は、1918年のスペイン風邪の大流行であった。推定4000万人が死亡し、第一次世界大戦の犠牲者数を上回った。

Many people confuse flu with a common cold. インフルエンザを風邪と混同する人が多い。

Flu tends to have a more sudden on-set than a cold. インフルエンザは風邪よりも急に発症する傾向がある。

Both colds and flu tend to last for about five or six days in a normally healthy person and are

transmitted in similar ways - cough, sneezing and fingers made dirty from being poked in the nose and eyes. 風邪もインフルエンザも両方とも、普段は健康な人の場合、5日か6日くらい続く傾向があり、よく似た方法で感染する。つまり、咳、くしゃみ、それに鼻をほじくったり、目をこすったりして汚れた指から感染する。

There is a temporary vaccine against flu and those most likely to benefit from it include the elderly, people with damaged immune systems and the very young. インフルエンザ用の一時的なワクチンがあり、それが一番役立ちそうな人たちは、高齢者、免疫系が損傷した人たち、幼児などである。

Antibiotics are not effective against flu viruses. 抗生物質はインフルエンザ・ウイルスには効果的でない。

Secondary infections that develop as a complication of flu claim hundreds of lives each year. インフルエンザの合併症として生じる二次感染で、毎年数百人が命を奪われる。

aggravate the flu インフルエンザを悪化させる

a new strain of flu インフルエンザの新しい菌株

the majority of people with flu インフルエンザ患者の大多数

common flu symptoms インフルエンザの一般的症状

within 48 hours of the onset of flu インフルエンザの発症から48時間以内に

doctors monitoring flu viruses インフルエンザ・ウイルスを監視する医師

Food additives 食品添加剤、食品添加物

The possible health risks of food additives are the subject of fierce controversy. 食品添加物が健康に及ぼす可能性のあるリスクは、激論的である。

Most food additives are considered safe. 大抵の食品添加物は安全であると考えられている。

G

Gamma-hydroxybutyrate ガンマヒドロキシ酪酸

Another drug, gamma-hydroxybutyrate (GHB) is also reported to have been used to incapacitate victims in order to sexually abuse them. 別のドラッグ、ガンマヒドロキシ酪酸もまた、性的虐待を行うために被害者を無力にするのに使われたと報告されている。

GHB is also known as liquid X or g-juice, and was once sold in health food stores to bodybuilders. ガンマヒドロキシ酪酸はまた、液体Xあるいはgジュースとしても知られており、かつてボディービルをやっている人たち用に健康食品店で売られていた。

The effects of GHB are similar to those of Rohypnol - dizziness, confusion and memory loss. ガンマヒドロキシ酪酸の効果は、ロヒプノールの効果とよく似ている。つまり、目まい、混乱、および記憶障害である。

Genital Warts 陰部疣贅、生殖器疣

Genital warts (also known as venereal warts) are caused by a virus, the human papillomavirus (HPV). (性病いぼとしても知られる) 陰部疣贅は、ヒト乳頭腫ウイルスが原因である。

Genital warts are a serious health concern as certain types of HPV have been associated with cervical cancer. 陰部疣贅はある型のヒト乳頭腫ウイルスが子宮頸癌と関連づけられているので、重大な健康上の関心事である。

Genital warts often disappear even without treatment. 陰部疣贅は治療しなくても消えることがよくある。

women infected with genital warts 陰部疣贅に感染している女性

Glaucoma 緑内障

Glaucoma occurs when the nerve at the back of the eye becomes damaged. 緑内障は目の奥の神経が損傷を受けると起こる。

Glaucoma is the name given to a group of conditions that affect the eye. 緑内障は眼に影響を及ぼす一群の病状に付けられた名称である。

There are four different types of glaucoma - acute, chronic, developmental and secondary. 急性緑内障、慢性緑内障、発育異常緑内障、および続発緑内障という4つの異なるタイプの緑内障がある。

Acute glaucoma can occur suddenly and can be painful. If left untreated, it can lead to blindness. 急性緑内障は突然起こり、痛みがある可能性がある。治療しないでおくと、失明する恐れがある。

Chronic glaucoma is the most common form of the condition. 慢性緑内障は最も一般的な形態の緑内障である。

Developmental glaucoma mostly affects babies and young children. 発育異常緑内障は主に乳幼児が罹る。

Secondary glaucoma occurs when another problem in the eye causes fluid to build up and eyesight to deteriorate. 続発緑内障は目の別の問題が原因で液が溜まり、視力が低下する時に起こる。

By the age of 70, about one person in every 10 has some form of glaucoma. 70歳頃には10人あたりほぼ1人が何らかの緑内障になっている。

Glaucoma is treated by reducing pressure on the eyes. 緑内障は眼にかかる圧力を減らすことによって治療される。

In many cases, the damage that has been caused by the glaucoma cannot be reversed. 多くの場合、緑内障によって損傷を受けると、元へは戻せない。

people over the age of 40 and with a family history of glaucoma 40歳以上で、緑内障の家族歴がある人々

Goldenhar Syndrome ゴルドナール症候群

Goldenhar syndrome is a highly complex combination of malformations which leaves babies with an underdeveloped face. ゴルドナール症候群は乳児の顔が発育不全のままである非常に複雑な形成異常の組合せである。

Goldenhar children may also have a variety of heart problems and kidney abnormalities. ゴルドナール症候群の子供たちはまた、様々な心臓の問題と腎臓の異常を抱えているかもしれない。

Many babies with Goldenhar Syndrome have poor weight gain in the first year or two of life. ゴルドナール症候群の多くの乳児は生後1、2年目に体重の増加が少ない。

Gonorrhoea 淋病、淋疾

Gonorrhoea is a serious illness caused by an organism called Neisseria gonorrhoeae. 淋病は淋菌という微生物によって引き起こされる由々しい病気である。

be infected with gonorrhoea 淋病に感染する

Guillain-Barré Syndrome ギヤン・バレー症候群

Guillain-Barré Syndrome is a frightening and disabling disease which strikes suddenly, sometimes with devastating effect. ギヤン・バレー症候群は身体障害を引き起こす恐ろしい疾患で、突然起こり、時として壊滅的な影響を伴う。

The cause of Guillain-Barré Syndrome is still unknown. ギヤン・バレー症候群の原因は、まだ不明である。

Guillain-Barré Syndrome normally manifests itself as tingling and numbness in the fingers and toes, followed by progressive weakness in the arms and legs. ギヤン・バレー症候群は通常、手足の指の疼痛と痺れとして現れ、続いて腕や脚の進行性の衰弱がある。

Although patients with Guillain-Barré Syndrome will start to improve on their own, this can be helped by physiotherapy and other treatments. ギヤン・バレー症候群の患者は、ひとりで良くなり始めるだろうが、理学療法やその他の療法でそれを手助けすることができる。

H

Hayfever 枯草熱、花粉症

Hayfever is on the increase, but, as pharmacies stock up on a plethora of remedies, which should sufferers take? 花粉症が増加しているが、薬局は多すぎるほどの医薬品を仕入れているので、患者はどれを服用したらよいだろうか。

Hayfever is an allergy to pollens - the male reproductive parts of plants - from grasses and trees. 花粉症は草や木の花粉、つまり植物の雄性配偶体に対するアレルギーである。

There is a recognised link between hayfever and asthma so you need to monitor it. 花粉症と喘息とは関連が認められているので監視する必要がある。

hayfever sufferers 花粉症患者

Heparin ヘパリン

Heparin comes in two main forms and is routinely given intravenously after a clot has been diagnosed. ヘパリンは主に二種類あり、血栓であると診断された後、決まって点滴によって投与される。

Patients will be generally given heparin for several days followed by 3 to 6 months of warfarin. 患者は一般に数日間ヘパリンを投与され、その後3ヵ月から6ヵ月間ワルファリンを投与されるだろう。

low molecular weight heparin 低分子量ヘパリン

the effects of heparin on clotting 血栓に対するヘパリンの効果

heparin's side effects ヘパリンの副作用

Hepatitis B B型肝炎

Hepatitis B is the most common serious liver infection in the world. B型肝炎は世界で最も多い深刻な肝臓感染症である。

The disease is caused by the hepatitis B virus (HBV) that attacks the liver. その病気は肝臓を攻撃するB型肝炎ウイルス (HBV) によって引き起こされる。

There are several drug treatments available to treat hepatitis B. B型肝炎の治療に用いられる薬物療法がいくつかある。

hepatitis B infections B型肝炎感染

chronic hepatitis B carriers 慢性B型肝炎保菌者

Hepatitis C C型肝炎

Hepatitis C is a virus which can cause fatal liver problems. C型肝炎は致命的な肝臓障害を引き起こす可能性があるウイルス性疾患である。

Some patients - some 20% - manage to get rid of the hepatitis C virus within six months without ever suffering the symptoms of the disease. 一部の患者、つまり20パーセントほどの患者は、病気の症状を経験せずに6ヵ月以内にC型肝炎ウイルスを除去できる。

Blood tests may be able to tell doctors if hepatitis C is present. 医師は血液検査でC型肝炎が存在するかどうか分かるかもしれない。

Currently, hepatitis C is treated with a combination of two drugs, interferon alpha and ribavirin. 現在、C型肝炎はインターフェロンアルファとリバビリンという2つの薬品の組合せで治

療される。

In some cases, however, doctors who know a patient has hepatitis C may opt to simply keep an eye on them to check that liver damage is not occurring. しかしながら、一部の症例においては、患者がC型肝炎に罹っていることを知っている医師は、肝臓の損傷が起こっていないことを確認するために、ただ単に観察することを選択するかもしれない。

tests for hepatitis C C型肝炎検査

Hernia ヘルニア、脱腸

The commonest type of hernia is found in the groin. 最も多いタイプのヘルニアは、鼠径部のヘルニアである。

Sometimes a hernia can form under the scar of an operation, in which case it is called an incisional hernia. 時としてヘルニアは手術の瘢痕から起こる可能性がある。その場合は切開創ヘルニアと呼ばれる。

In most cases a hernia is simply a painful nuisance. 大抵の場合、ヘルニアは単に痛くて厄介なだけである。

Trusses used to be used to keep the hernia in place. 以前はヘルニアを固定するためにヘルニアバンドが使用された。

The surgeon will remove the hernia sac and sew the weakened area of muscle together. 外科医はヘルニア嚢を取り除いて、弱くなった筋肉の部分を縫い合わせるだろう。

repair a hernia ヘルニアを治す

over 100,000 hernia repairs 10万件以上のヘルニアの治療

inguinal hernia 鼠径ヘルニア

femoral and umbilical hernias 大腿ヘルニアおよび臍ヘルニア

hiatal hernia 裂孔ヘルニア

Heroin ヘロイン

Heroin is made from morphine, a strong painkiller. ヘロインは強力な鎮痛剤であるモルヒネからつくられる。

The German Bayer Company was the first to develop heroin in 1898, but soon realised that the undesirable side effects far outweighed its value as a painkiller. ドイツのバイエル社が1898年に初めてヘロインを開発したが、まもなく望ましくない副作用が鎮痛剤としての価値をはるかに上回ることが分かった。

Heroin can detach the user from feelings of pain and worry. But heroin can also make you vomit and give you headaches. ヘロインは使用者に痛みの感覚や不安感を覚えさせない。しかし、

嘔吐を催させ、頭痛を起こさせる可能性もある。

Heroin is also highly addictive and tolerance to the drug builds up rapidly. ヘロインはまた非常に中毒性があり、薬剤に対する耐性が急速に強まる。

Pregnant women who use heroin risk giving birth to smaller babies who are themselves addicted to heroin. ヘロインを使用する妊娠女性は、ヘロイン中毒になった小さ目の赤ん坊を出産するリスクがある。

Methadone works just like heroin, but does not provide the same euphoric effects. メタドン
はヘロインと同様に働くが、同一の陶酔感を与えない。

the vast majority of heroin ヘロインの大部分

the source and quality of heroin ヘロインの出所と質

Herpes 疱疹、ヘルペス

Herpes is a life-long chronic condition which cannot be cured. ヘルペスは生涯にわたる慢性病であり、治せない。

genital herpes 陰部ヘルペス

a common infection caused by the herpes simplex virus type 2 or type 1 単純疱疹ウイルス2型
あるいは1型によって引き起こされる一般的な感染症

H. Pylori ヘリコバクターピロリ、ピロリ菌

Scientists now believe that the primary cause of most ulcers is infection with the bacterium *Helicobacter pylori* (H. pylori). 現在、科学者たちはほとんどの潰瘍の主因はピロリ菌感染であると信じている。

H. pylori is a spiral-shaped bacterium found in the stomach. ピロリ菌は胃に見られるらせん形の細菌である。

develop H. pylori-related symptoms or ulcers ピロリ菌関連の症状あるいは潰瘍を起こす

within weeks of infection with H. pylori ピロリ菌に感染後数週間以内に

Human growth hormone ヒト成長ホルモン

Human growth hormone (HGH) has been helping stunted children in the UK to grow normally since 1959. 1959年以来、ヒト成長ホルモンは英国の発育不良の子供たちが正常に成長するのを助けている。

Human growth hormone is made naturally in the pituitary gland of humans, deep inside the brain just behind the eyes. ヒト成長ホルモンは脳の深部、眼の背後にある脳下垂体で自然につくられる。

Before the advent of genetic engineering, the only source of HGH was from dead bodies. 遺

伝子工学の登場前は、ヒト成長ホルモンは死体から得られるだけだった。

GHG has found a wide range of other uses now that it can be synthesised in unlimited quantities in the laboratory. 今やヒト成長ホルモンは研究室で無限に合成できるので、他の幅広い用途を見出した。

What is human growth hormone used for? ヒト成長ホルモンの用途は何か。

Because of the importance of the GHG to the body's biochemistry, GHG has also been promoted as an anti-ageing treatment. 体の生化学に対するヒト成長ホルモンの重要性のため、ヒト成長ホルモンは老化防止薬としても奨励されている。

Does GHG have side effects? ヒト成長ホルモンには副作用があるか。

elevated levels of GHG 高いレベルのヒト成長ホルモン

Human Papilloma Virus ヒト乳頭腫ウイルス

Human papilloma viruses or HPVs are a group of more than 80 different types of virus, including those causing genital warts. ヒト乳頭腫ウイルスは陰部疣贅の原因であるウイルスを含め、80以上の異なるタイプのウイルスのグループである。

Warts on different parts of the body relate to different types of papillomavirus. 体の様々な部位のいぼは、様々な型の乳頭腫ウイルスに関係している。

Genital warts are assumed to be caused by HPV, but other tests can be done to identify whether a person is carrying the virus, including biopsy. 陰部疣贅はヒト乳頭腫ウイルスが原因であると想定されているが、ウイルスを持っているかどうかを確認するために生検を含め、他の検査が行われるだろう。

The major form of cancer linked to HPV is cervical cancer. ヒト乳頭腫ウイルスに関連する主要な癌は、子宮頸癌である。

Doctors say the presence of HPVs should not affect a woman's ability to give birth or her likelihood of needing a hysterectomy. ヒト乳頭腫ウイルスの存在は女性の出産能力あるいは子宮摘出を必要とする可能性に影響しないだろう、と医師は言う。

HPVs can be detected in Pap tests. ヒト乳頭腫ウイルスはパパニコロー試験で検知できる。

eliminate HPV ヒト乳頭腫ウイルスを除去する

HPV-type changes ヒト乳頭腫ウイルスの型の変化

cancer-associated forms of HPV 癌に関連する型のヒト乳頭腫ウイルス

sexually-transmitted HPV 性感染ヒト乳頭腫ウイルス

Hyperbaric medicine 高圧療法

This therapy, called hyperbaric medicine, was first developed to help divers who had fallen prey

to "the bends", a potentially fatal condition caused by ascending through the water too quickly. 高圧療法と呼ばれるこの療法は、最初「潜水病」、つまり水中をあまりにも速く上昇することによって起こる命にかかわる可能性のある病状になったダイバーを助けるために開発された。

the potential of hyperbaric medicine in other medical conditions 他の病状における高圧療法の可能性

Hypothermia 低体温（症）

Hypothermia is one of the most deadly cold-induced conditions and, if not caught and treated early on, can lead to a rapid decline in the body's ability to function normally. 低体温症は寒冷さが引き起こす最も致命的な病状の一つであり、早く見つけ、治療しなければ、正常に機能する体の能力の急速な低下に至る可能性がある。

Hypothermia occurs when the body's core temperature is lowered due to exposure to cold. 低体温症は寒さに晒されたために体の深部体温が低下する時に起こる。

Do not give alcohol or nicotine products to someone suffering from hypothermia. 低体温症になった人にアルコールやニコチン製品を与えてはいけない。

how to recognise and treat hypothermia 低体温症を認め、治療する方法

mild hypothermia 軽度低体温

moderate hypothermia 中等度低体温

severe hypothermia 重度低体温

extreme hypothermia 超低体温

Hydrocephalus 水頭症

The only treatment for hydrocephalus is an operation performed by a neurosurgeon to relieve the pressure. 水頭症の唯一の治療法は、圧力を下げるために神経外科医が行う手術である。

hydrocephalus, or "water on the brain" 水頭症、または「脳水腫」

I

Immunotherapy 免疫療法

Immunotherapy - where the patient is desensitised to their allergens - can be useful in cases where environmental control and medication have failed. 患者がアレルゲンに鈍感になる免疫療法は、環境制御や薬物療法が失敗した場合に有用であろう。

Infection 感染（症）、伝染

Pneumonia is a term used to refer to a variety of lung infections caused by viruses, bacteria and parasites. 肺炎はウイルス、細菌、および寄生物によって引き起こされる様々な肺感染症に言及するのに用いられる語である。

Many respiratory tract infections are very infectious, particularly in the early stages, and can be spread through droplets from sneezes or coughs, or from dirty tissues or water glasses.

多くの気道感染症は、特に初期の段階で非常に感染力が強く、くしゃみや咳の飛沫によって、あるいは不潔なティッシュペーパーやコップから広がる可能性がある。

When EBV infection occurs during adolescence or young adulthood, it causes infectious mononucleosis in up to 50% of cases. エプスタイン・バーウイルス感染が思春期あるいは青年期に起こる時、症例の50パーセントまで感染性単核球症を引き起こす。

However, infectious mononucleosis is almost never fatal. しかしながら、感染性単核球症が致命的であることはほとんどない。

There is no specific treatment for infectious mononucleosis, other than treating the symptoms. 対症療法以外に感染性単核球症に対する特定の治療法はない。

tackle the bacterial infection 細菌感染に立ち向かう

acute respiratory infections 急性呼吸器感染症

Infectious Mononucleosis 感染性〔伝染性〕単核球症

a condition called infectious mononucleosis 感染性単核球症と呼ばれる病状

IVF 体外受精

Around 6,000 babies a year are born in the UK to otherwise infertile couples as a result of in vitro fertilisation. 英国では年間6千人ほどの赤ん坊が、他の方法では不妊の夫婦に体外受精の結果、誕生する。

IVF was developed in the 1970s. 体外受精は1970年代に開発された。

One of the biggest and most controversial advances in IVF in recent years has been the introduction of a technique called ICSI - intra-cytoplasmic sperm injection. 体外受精の近年における最大にして最も論議の多い進歩の一つは、卵細胞質内精子注入法と呼ばれる技術の導入である。

IVF is only successful in 15% of cases. 体外受精は事例の15パーセントが成功しているだけである。

Another possible drawback is the fact that IVF treatment increases the chance of having multiple births which the couple may not have planned for. もう一つあり得る難点は、体外受精法は夫婦が計画していなかったかもしれない多胎の可能性を増すという事実である。

go through repeated IVF attempts 繰り返し体外受精を試みる

opponents of IVF 体外受精に反対する人たち

the result of nine attempts at IVF 体外受精を9回試みた結果

Intraventricular haemorrhage (IVH) 脳室内出血

Tiny changes in blood pressure may be enough to trigger a bleed called an intraventricular haemorrhage (IVH). 血圧の小さな変化が脳室内出血と呼ばれる出血を引き起こすのに十分であるかもしれない。

While neonatal experts know that IVH may happen in premature babies - with the risk increasing the earlier the child has been delivered, it can be difficult to detect. 新生児の専門家は脳室内出血が未熟児に起こるかもしれないということ、早産であればあるほどそのリスクが増すことを知っているが、見つけるのは困難であろう。

The longer the baby can be safely kept in the womb, the less likely IVH is to occur - particularly at its most severe grades. 赤ん坊が胎内に安全に保たれているのが長ければ長いほど、脳室内出血、特に、最も重度の脳室内出血は起こりそうにない。

However, once a premature baby has been born, and an IVH detected, doctors can do little to directly tackle the problem, and must hope that the bleeding resolves itself. しかし、いったん未熟児が生まれて、脳室内出血が見つかったも、医師は問題に直ちに対処するためにできることはほとんどなく、出血が自然におさまるのを望まねばならない。

reduce the risk of IVH 脳室内出血のリスクを減らす

the most effective strategy for IVH 脳室内出血に対する最も効果的な方策

children who survive IVH 脳室内出血を切り抜けて生きる子供たち

J

Japanese encephalitis 日本脳炎

The deadly disease Japanese Encephalitis occurs mainly in the rural areas of China and Korea, but is also found in most countries of South and East Asia. 命にかかわる病気である日本脳炎は、主として中国や韓国の農村地域で起こるが、南アジアや東アジアのほとんどの国でも見つかる。

Japanese encephalitis is a viral disease spread by mosquitoes, which transfer the virus from infected animals - usually pigs and wading birds - to humans. 日本脳炎は蚊によって広がるウイルス性疾患である。蚊はウイルスを感染動物—通常、豚や涉禽—からヒトへ移す。

Japanese encephalitis is caused by a Flaviviridae virus, which is transmitted by mosquitoes. 日本脳炎は蚊によって感染させられるフラビウイルスが原因である。

Japanese encephalitis begins like flu with headache, fever, and weakness. 日本脳炎は頭痛、熱、および衰弱を伴い、最初はインフルエンザのようである。

At present, there is no medical "cure" for Japanese encephalitis once infection has occurred. 現在、いったん感染が起こったら、日本脳炎の「治療法」はない。

K

Kidney failure 腎不全

Kidney failure is a serious disease which can have a major impact on life, and can ultimately be fatal. 腎不全は人生に大変な衝撃を与え、最後には致命的である可能性がある重篤な疾患である。

Kidney failure is also associated with an increase in the volume of water in the body which can result in a swelling of the tissues. 腎不全はまた体の水の量の増加にも関連があり、それは組織の腫脹という結果になる可能性がある。

The common causes of kidney failure are glomerulonephritis (inflammation of the kidney) and diabetes mellitus. 腎不全のよくある原因は、糸球体腎炎と糖尿病である。

Other causes of kidney failure are kidney stones, kidney cysts, an immune disorder called systemic lupus erythematosus, uncontrolled high blood pressure and drugs. 腎不全の他の原因は、腎結石、腎嚢胞、全身性エリテマトーデスと呼ばれる免疫障害、放置された高血圧、および薬物である。

Many patients with kidney failure are suitable for a transplant. 腎不全の多くの患者は移植に適している。

the best treatment for kidney failure 腎不全の最高の治療法

Knee injuries 膝の損傷

Knee injuries are common among athletes. 膝の損傷は運動選手に多い。

knee ligament injury 膝の靱帯損傷

L

Laser Eye Surgery レーザー眼科手術

Laser eye surgery is intended to reduce a person's dependency on glasses or contact lenses. レーザー眼科手術は眼鏡やコンタクトレンズへの依存を減らすことを意図している。

Laser eye surgery is done as an out-patient procedure and takes about an hour. レーザー眼科手術は外来処置として行われ、一時間ほどかかる。

Laser surgery will not be able to cure age-related presbyopia. レーザー手術は加齢に関連した老眼を治すことはできないだろう。

Legionnaires' disease レジオネラ症

Legionnaires' disease, also known as Legionellosis, is a rare form of pneumonia. レジオネラ症は稀な形態の肺炎である。

Legionnaires' disease is most often contracted by inhaling mist from water sources such as whirlpool baths, showers, and cooling towers which are contaminated with Legionella pneumophila bacteria, or other bacteria in the family Legionellaceae. レジオネラ症はレジオネラ・ニューモフィラ菌あるいは他のレジオネラ科の細菌で汚染された渦巻き風呂、シャワー、および冷却塔のような水源から霧状のものを吸い込むことによって感染することが一番多い。

Legionnaires' disease usually strikes middle-aged people. レジオネラ症は通常、中年の人々を襲う。

Cigarette smokers are more likely to contract Legionnaires' disease, perhaps because smokers are generally more likely than non-smokers to develop respiratory tract infections. 喫煙者はレジオネラ症に罹りやすいが、それは恐らく一般に、非喫煙者よりも気道感染症になりやすいからであろう。

Legionnaires' is most often treated with the antibiotic drugs erythromycin and rifampin. レジオネラ症は抗生物質エリスロマイシンおよびリファンピンで治療されることが最も多い。

increase vulnerability to Legionnaires' disease レジオネラ症に罹りやすくなる

many cases of Legionnaires' disease レジオネラ症の多くの症例

Leprosy ハンセン病、らい

If the condition is left untreated, leprosy can lead to amputations. 病状を放置すると、ハンセン病は切断に至る可能性がある。

Leprosy is one of the oldest recorded diseases. ハンセン病は記録されている最古の病気の一つである。

Leprosy is a painful condition which, although curable, can leave sufferers deformed and crippled if left untreated. ハンセン病は、治療できるけれども、放置しておくと、患者は奇形になり、不具になる可能性がある痛い病気である。

Lepromatous leprosy symptoms are a chronically stuffy nose and many skin lesions and nodules on the front and back of the body. らい腫らいの症状は慢性的の鼻づまりと多くの皮膚病変と体の前後の小結節である。

Tuberculoid leprosy symptoms are a few well-defined skin lesions that are numb. 結核様らいの症状は、少数の境界明瞭な無感覚の皮膚病変である。

A combination of drugs must be used because the leprosy bacteria can develop resistance to antibiotics very quickly. らい菌は抗生物質に対する耐性を素早く生じることができるので、複合薬を使用しなければならない。

MDT also makes the few highly-infectious patients non-infectious very quickly, which helps prevent the spread of leprosy. 多剤療法はまた少数の非常に感染力のある患者を素早く非感染性にするので、ハンセン病の広がりを防ぐのに役立つ。

To date more than eight million patients have been totally cured of leprosy. 今日まで800万人以上のハンセン病患者が完治している。

borderline or dimorphous leprosy 境界型ハンセン病あるいは二相性らい

The Fifteenth International Congress on Leprosy 第15回ハンセン病国際会議

the WHO's goal of achieving a world without leprosy by the year 2000 2000年までにハンセン

病のない世界を実現するという世界保健機関の目標

The British Leprosy Relief Association 英国救癩協会

non-governmental leprosy groups 非政府系ハンセン病グループ

Lung disease 肺病

Coal dust puts miners at risk of lung disease. 炭塵のため鉱山労働者は肺病のリスクがある。

Lyme disease ライム病

Ticks which feed on deer can carry Lyme disease in the US. アメリカでは鹿に寄生するダニがライム病を伝播する可能性がある。

Climate changes have been blamed for a doubling in the numbers of cases of Lyme disease in the UK since records began in 1986. イギリスでは1986年に記録され始めて以来、気候の変化がライム病の症例数が倍増した原因にされてきた。

Lyme disease is caused by bacteria transmitted to humans through bites from a single species of arachnid. ライム病は単一種のクモ形動物に刺されることによってヒトに感染する細菌が原因である。

late stage Lyme disease 後期のライム病

the numbers of Lyme disease ライム病の数

the chances of Lyme disease transmission ライム病感染の可能性